

Секция «Теория, история и методология перевода»

Когнитивные аспекты выбора и принятия решений в процессе перевода

Воюцкая Александра Анатольевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: vaniteuse@inbox.ru

Выбор в широком смысле понимается как «духовно-практическая процедура, в ходе которой сознание личности осуществляет избирательное предпочтение одних ценностей и норм, отвергая другие». [7] В условиях многообразия альтернативных линий поведения выделяются следующие особенности процедуры выбора, относящиеся и к переводческой практике: во-первых выбор - процедура *сознательная*. Во-вторых, выбор - деятельность, носящая *селективный характер*. В-третьих, в ситуациях, предполагающих множество альтернативных линий поведения, выбор является *необходимой* операцией: для перехода на следующий этап принятия решения на предыдущем неизбежно.

Как комплексная процедура выбор имеет ряд оснований. *Онтологическое* основание выбора заключается в том, что в контексте многообразия элементов действительности субъект не имеет возможности не принимать решения, поскольку лишь последовательное отсеивание вариантов формирует линию поведения, ведущую к результату. *Аксиологическим* основанием выбора выступает «наличие *свободы* как социального пространства для интеллектуально-духовных маневров». Здесь затрагивается вопрос свободы переводчика: каким бы он ни был спорным, определенное пространство решений в переводе объективно существует, что служит основанием для *возможности* выбора. В *антропологическом* аспекте выбор представляет собой интеграцию различных ипостасей человеческой природы, выливающуюся в конкретное решение, действие. Все это напрямую касается переводческой деятельности.

Понятие выбора - междисциплинарная категория: каждая дисциплина по-своему определяет выбор, выделяя разные цели, функции и пр. Наиболее разработанными являются *экономические* теории выбора, направленные на поиск оптимального соотношения экономических параметров, *психологические*, вскрывающие природу выбора на рациональном и личностном уровнях, *математические* (теория вероятностей, теория игр и пр.).

Исследования сущности перевода затрудняются чрезвычайной сложностью самого явления: материально он проявляется лишь в виде отдельных переводческих практик, и вместо объекта (перевод как процесс) исследователи вынуждены иметь дело лишь с результатами деятельности разных переводчиков. Исследования перевода, фокусирующиеся на *переводе как процессе*, - одно из направлений дескриптивной теории перевода, занимающихся исследованием мыслительных процессов при переводе с помощью методов психологии, когнитивной науки и др. Под когнитивными процессами традиционно понимаются психические процессы, сопровождающие рациональное познание: *память, принятие решений, восприятие, понимание* и пр. Исследование механизмов этих процессов помогает прояснить то, что происходит в сознании переводчика при осуществлении переводческой деятельности. [4]

Авторство идеи *перевода как процесса принятия решений* принадлежит чешскому ученому *Иржи Левому*, чешскому переводчику, исследователю в области теории и методологии перевода. Его идея основывается на теории игр: перевод рассматривается как набор ходов в игре, т.е. последовательный процесс ситуаций выбора из поля альтернативных вариантов. [5]

В исследованиях перевода существует множество теорий, рассматривающих перевод как процесс принятия решений. Они опираются на концепции, предлагаемые разными научными дисциплинами: математикой, экономикой, информатикой и др. В данной области науки о переводе распространен *метод моделирования*. Одни исследователи моделируют процесс перевода на основе *теории игр* и представляют перевод как набор ходов в игре, т.е. последовательный процесс ситуаций выбора из поля альтернативных вариантов, другие его выстраивают на основе *стратегии оптимизации*, утверждая, что ограничения в процессе принятия решений формируют линию оптимального поведения переводчика, третьи рассматривают перевод как последовательный *процесс решения проблем*, и т.п. [1-2, 6] Более того, в одних концепциях перевод представляется как *линейный* процесс принятия решений, а в других - как некая сложная *система*. Таким образом, в литературе не наблюдается единого подхода к рассмотрению перевода как процесса принятия решений, что свидетельствует о частичной изученности данной проблемы в науке о переводе.

Во многих работах делается акцент на необходимости исследования фазы, предшествующей выбору: необходимо преодолеть определенное количество препятствий, прежде чем принимать конкретное решение. [3] И здесь важно не только заниматься поиском общих закономерностей, но и анализировать индивидуальные переводческие решения в разных ситуациях под влиянием конкретных факторов.

Мы предлагаем рассматривать перевод как *процесс принятия решений*, при котором переводчик оказывается перед препятствием, для преодоления которого существуют различные пути решения. Это ставит переводчика в ситуацию *выбора*, который выступает центральной категорией исследования. Результатом выбора становится принятое решение. При этом перевод предстает как комплексная структура, система, где принятие решения на одном, более высоком уровне влияет на решения на остальных, а проблема выбора в переводе оказывается многоплановой, многоуровневой. Таким образом, для совершенствования потенциала переводчика при принятии решений необходимо определить *причину* ситуаций выбора, *типы решений*, принимающиеся в определенных обстоятельствах, *критерии выбора* окончательного варианта и т.п.

Источники и литература

- 1) Baker, M. Encyclopedia of Translation Studies [Текст] / Mona Baker. // London/New York : Routledge , 1998. – 654 P.
- 2) Darwish, A. Optimality in Translation [Текст] / Ali Darwish. // Melbourne: Writescope Publishers, 2008. – 318 P.
- 3) Lauffer S. The Translation Process: an analysis of observational methodology [Текст] / Sabine Lauffer. // Cadernos de traducao, vol. 2., n°10, 2002. – P. 59–74.
- 4) Lee-Jahnke, H. New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training [Текст] / Hannelore Lee-Jahnke. // Meta : Translators' Journal, vol. 50, n° 2, 2005, – P. 359–377.
- 5) Levý J. Translation as a decision process [Текст] // Jiri Levý. // Scientia Traductionis. – 2012. – №. 11.
- 6) Osimo B. Translation Course [Эл. ресурс] / Bruno Osimo. // Logos, 2004. Режим доступа: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
- 7) Зорин В. И. Философский толковый словарь «Евразийская мудрость от А до Я» [Эл. ресурс] / В. И. Зорин. // Алматы: Создик-Словарь, 2002. – Режим доступа: http://eurasian_wisdom.academic.ru/181, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.